



ISSN: 2158-7051

INTERNATIONAL
JOURNAL OF
RUSSIAN STUDIES

ISSUE NO. 1 (2012/2)

ОБ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ И ПЕРСПЕКТИВАХ РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ЕКАТЕРИНА СОЛНЦЕВА-НАКОВА*

Summary

In the early 21st century, bilingual education is a very promising direction. However, analysis of psycho-pedagogical literature shows the absence of works on the bilingual education program in high school as a vehicle for multicultural education.

Since bilingual education is becoming important and perspective trend in contemporary education system the term “bilingual education” is specified and its advantages and variants are considered in this article.

Key words: Bilingual education, bilingual system in education, children.

В настоящее время проблема двуязычного образования находится в центре внимания ряда исследователей. Все чаще ведется обсуждение этой проблемы, подтверждается актуальность и прогрессивность данной технологии. В начале 21 века двуязычное обучение рассматривается как весьма перспективное направление.

Многие ученые выступают за введение двуязычного обучения. Фройденштейн, Гальскова, Протасова, Шубив, Баур, Жданова, Выготский, Лурия, Негневицкая, Воронина, Леонтьев и др. высказывают мнение, что данная форма обучения может быть введена в любой школе. Практика введения билингвальной системы преподавания получила широкое распространение в Германии.

Взаимосвязь поликультурного образования и билингвального обучения отмечается в работах Певзнера, Сафоновой, Сорокина, Ширина, Кроненберга и Ламберта. Однако анализ психолого-педагогической литературы показал отсутствие работ о двуязычной образовательной программе в высшей школе как средстве поликультурного образования студентов.

Поскольку обучение на билингвальной основе приобретает очень важное значение и широкую перспективу в современной образовательной системе, необходимо конкретизировать понятие “билингвального обучения” и выявить его преимущества, а также рассмотреть его разновидности. Под термином двуязычие или билингвизм обычно понимается владение и применение более чем одного языка, причем степень владения тем или иным языком может быть весьма различной. Фактически билингвы используют каждый из языков, которыми владеют в различных социальных контекстах, но не в равной степени.

Двуязычие, приобретенное в языковой среде в условиях совместной повседневной жизни двух народов обычно называют контактной или “естественной двуязычностью”. Например при проживании за границей вследствие иммиграции или детский билингвизм в случае интернационального брака родителей. В этих случаях естественный или контактный билингвизм имеет стихийный характер, т.к. обладание второго языка происходит бессистемно и неосознанно, а навыки говорения могут формироваться как параллельно, так и последовательно. Такое естественное двуязычие передается из поколения в поколение.

Контактным же является двуязычие при возникновении языка межнационального общения: в детском саду, в школе, в ВУЗе. Но если рассмотреть проблему двуязычия глобально, то нужно упомянуть о том, что билингвальными могут быть не только отдельные лица, но и целые народы. Межнациональными языками для народов востока являлись: арабский, персидский, китайский; В Западной Европе – латинский, у ряда славянских народов – церковнославянский.

Если в прошлом билингвизм носил социально-ограниченный характер, то в современном мире двуязычие имеет более широкий характер.

Билингвальной является, например значительная часть современного населения латинской Америки, двуязычие распространено в Швейцарии и Бельгии, Англии, Франции и др. европейских странах. Более 22 млн. граждан США, владеющих английским языком, в качестве родного называют другие языки как французский, немецкий, русский и т.д. Двуязычие распространено также и на территории Российской Федерации. Элементы билингвального обучения прослеживаются в России в специализированных школах, в которых иностранные языки как правило английский, немецкий и французский преподаются по углубленной программе. Данная российская модель идентична немецкой модели на билингвальной основе. Билингвальная программа обучения позволяет не только обучить языку, но и дать знания о культуре, литературе, истории, социально-политическом устройстве государства, географии родной страны и страны изучаемого языка, что соответствует одному из современных направлений воспитания новой личности в условиях становления единой Европы.

Следовательно, двуязычными могут становиться не только отдельные лица, но и

целые социальные группы. Поэтому не следует смешивать язык межкультурного общения и межнациональные языки науки, дипломатии и культуры.

При создавшихся поликультурных условиях межкультурного взаимодействия в настоящее время все большее распространение получает модель билингвального обучения. Под билингвальным или двуязычным обучением подразумевается такая организация учебного процесса, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. Второй язык является таким образом не только объектом изучения, но и одновременно средство общения, язык преподавания. В отличие от монолингвизма /владения родным языком/ и многоязычия /владение несколькими языками/ билингвальное обучение рассматривается как изучение специального предмета на иностранном языке или втором иностранном языке, т.е. такая организация обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как средства преподавания. Таким образом осуществляется обучение предмету и овладение учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков /родного и неродного/ в качестве средства образовательной деятельности.

Следовательно, язык при таком обучении рассматривается как инструмент приобщения к миру специальных знаний.

До настоящего момента в разных странах накоплен определенный опыт двуязычного образования. Главным образом это имеет место в регионах с естественной двуязычной средой как Швейцария, Бельгия, Канада, а также в государствах, где много иммигрантов как в Германии и США. В этих странах проводятся разного рода билингвальные курсы, на которых языки изучаются не столько как средство коммуникации, сколько как способ приобщения к культуре страны изучаемого языка, ознакомления с ее историей, страноведением, наукой, литературой, искусством.

В европейской педагогике наиболее распространенной является немецкая модель билингвального обучения, получившая название Content and Language Integrated Learning /CLIL/, т.е. изучение специального материала /специального предмета, например географии, истории, биологии, литературы/ на иностранном языке. Эта модель практикуется в различных странах Европейского союза, принимая различные формы в зависимости от “специфической” языковой ситуации.

В одних странах ЕС билингвальные занятия начинаются уже в начальных классах, в других – в средних классах как например в Германии с 12 лет. Одни ученые критикуют множественность форм этой модели и выступают за принятие единого для всей Европы модели билингвального обучения, другие же например как Р.С.Баур утверждают, что сила этой модели именно в ее многообразии.

Важным в понимании сущности билингвального обучения является “теория социальной деятельности” /”soziale Handlungskompetenz”/ наглядно изображенная немецким ученым У.Детлоффом: “На место глобальной цели – умение ориентироваться в реалиях страны и сравнивать чужую культуру с культурой своей страны – приходит цель овладения и билатеральными коммуникативными навыками и навыками совместной деятельности, что позволит готовому к межкультурному общению учащемуся коммуницировать и совместно

действовать в области политики, образования, управления и т.д., а также целенаправленно использовать свою собственную и чужую систему культурных ценностей и норм поведения для преодоления коммуникативных барьеров” /У.Детлофф :1992, с.138/.

Согласно новейшим когнитивным исследованиям, процесс обучения состоит не из “переноса” информации от учителя к учащимся, а постоянно должен происходить в самом учащемся, т.е. быть автономным и личностно-ориентированным. Овладение иностранным языком понимается сегодня в Европе как средство коммуникации, интеркультурного поведения. на пути к европейской интеграции учебная цель “транснациональная коммуникативная способность”, популярная в 70-80-е гг., сменяется стремлением к “межкультурной коммуникации”/У.Детлофф:1992,с.134/.

Что касается моделирования учебного процесса при обучении иностранного языка можно группировать образовательные программы по трем различным моделям:

- 1/ программа обогащения;
- 2/ программа перехода и
- 3/ программа сохранения языка.

Эти модели зависят от очень сложных социолингвистических условий. Необходимо подчеркнуть, что наиболее интересной с точки зрения методики обучения иностранным языкам является первая из трех моделей. Программа обогащения представляет собой произвольный набор предметов и ориентирована на детей, стоящих на социальной лестнице выше других. Второй язык изучается здесь по более интенсивной и эффективной системе.

При помощи двуязычного обучения как наиболее эффективной формы обучения иностранным языкам, возникает двойной эффект – одновременно приобретаются новые знания и языковые навыки.

Накопленный опыт свидетельствует о том, что наиболее продуктивно оно осуществляется в условиях обучения более подготовленных и способных учащихся. Поэтому многие исследователи определяют двуязычное образование как элитарное, т.е. образование “не для всех”.

Другую модель представляют собой бикультурные встречные классы , в которых занятия проводятся на двух иностранных языках. наибольшее распространение получили формы двуязычного обучения детей национальных меньшинств, известные как переходные программы. Около 50% предметов ведется на основном языке, а остальные по программе двуязычия с целью последующей полной интеграции детей через какое-то время в одноязычный процесс обучения в условиях многоязычной школы. Основная цель таких программ приобщить детей национальных меньшинств к языку преобладающего населения.

К третьему типу учебных программ относятся так называемые программы сохранения языка. Они ориентированы как на детей доминантных языковых групп, так и на детей национальных меньшинств, а также культур, находящихся под угрозой вымирания. На

начальном этапе обучения создаются классы с родным языком, в которых второй язык играет подчиненную роль, чтобы таким образом обеспечить достаточную социализацию находящегося под угрозой языка национальных меньшинств.

Актуальность обучения на двуязычной основе определяется прежде всего всеобщей тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира.

С учетом этих тенденций обучение на двуязычной основе обеспечивает учащимся широкий доступ к информации в различных предметных областях, получение новой информации в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного образования, а также повышает конкурентоспособность специалистов на общеевропейском и мировом рынке.

Библиография

1. Baur R.S. u.a. Bilinguales Lehren und Lernen für einen zeitgemässen Unterricht in Russland, ZFF 11/1/ 2000.
2. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Мусницкая Е.В., Нечаев Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного образования // ИЯШ. 2003, №2.
3. Десять тезисов Гелманского общества по изучению иностранных языков, Профессионального объединения “Современные иностранные языки” и Общества по прикладной лингвистике о реформе университетской подготовки преподавателей иностранных языков. Сент. 1997.
4. Dethloff, U. Interkulturelle Kommunikation: Übergänge zu einer Neuorientierung der Landeskunde in den neunziger Jahren//Zielprache Französisch. J.24Heft3 1992.
5. де Целлиа Р. Что значит билингвальный? формы и модели двуязычного обучения// ИЯШ №6, 1995.
6. де Целлиа Р. Формы и модели двуязычного обучения //ИЯШ, 1995, №6.
7. Колыханова О.А. Билингвизм и гуманитарное образование// педагог, 2000,№2.
8. Синагатулин И.М. Билингвальное обучение в школе:К вопросу о разработке учебно-

методических материалов// ИЯШ, №4.

9. Helbig B. Textarbeit im bilingualen Sachfachunterricht: Analysen zum deutsch-franzoesischen Bildungsgang der Sekundarstufe 1 des Gymnasiums. Seminar fuer Sprachlehforshung. RUB,1993.

10. Система образования в Германии. Изложение компетенции, структур и развития политики в сфере образования для обмена информацией в Европейском союзе; Секретариат постоянной конференции министров культуры федеральных земель Германии, Бонн, 1994.

***Екатерина Солнцева-Накова** - Редактор, докторант кафедры Общего славянского языкознания при Факультете славянских филологий, Софийского университета им.Св.Климента Охридского, София, Болгария. e-mail: solnceva@yahoo.com

© 2010, IJORS - INTERNATIONAL JOURNAL OF RUSSIAN STUDIES